

# סדר חנוכה

## Seder Chanuka



**ההסתדרות הציונית העולמית**  
המערך לשירותים רוחניים בתפוצות  
**World Zionist Organization**  
Center for Religious Affairs in the Diaspora



**ההסתדרות הציונית העולמית**  
המערך לשירותים רוחניים בתפוצות  
**World Zionist Organization**  
Center for Religious Affairs in the Diaspora

רח' המלך ג'ורג' 48, ת.ד. 92, ירושלים 91000  
48 King George St. P.O.B. 92 Jerusalem 91000  
טל. 972-2-6202309  
פקס. 972-2-6202552  
ISH@WZO.ORG.IL • WWW.WZO.ORG.IL/RUCHANI

**אנגלית**

**מעוז** צור ישועתי לך נאה לשבח, תכון בית תפלתי ושם תודה  
נזבח, לעת תכין מטבח מצר המנבח, אז אגמור בשיר מזמור  
חנכת המזבח:

**רעות** שבעה נפשי ביגון כחי פלה, חיי מררו בקושי בשעבוד  
מלכות עגלה, ובידו הגדולה הוציא את הסגלה, חיל פרעה  
וכל זרעו ירדו כאבן במצולה:

**דביר** קדשו הביאני וגם שם לא שקטתי, ובא נוגש והגלני,  
פי זרים עבדתי, ויין רעל מסכתי כמעט שעברתי, קץ בבלי,  
וזרבלי, לקץ שבעים נושעתי:

**כרות** קומת ברוש בקש אגגי בן המדתא, ונהייתה לו לפח  
ולמוקש וגאנתו לשבתה, ראש ימיני נשאת, ואזיב שמו מחיתי,  
רב בניו וקניניו על העץ תלית:

**יונים** נקבצו עלי אזי בימי חשמנים, ופרצו חומות מגדלי  
וטמאו כל השמנים, ומנותר קנקנים נעשה נס לשושנים, בני  
בינה ימי שמונה קבעו שיר ורננים:

**חשוף** זרוע קדשך וקרב קץ הישועה, נלם נקמת דם עבדיך  
מאמה הרשעה, כי ארכה לנו השעה, ואין קץ לימי הרעה,  
דחה אדמון בצל צלמון הקם לנו רועה שבעה:

#### **Kindling of the Chanukah Menorah**

O mighty rock of my salvation, To praise You is a delight.  
Restore my House of Prayer And there we will bring a thanksgiving offering.  
When You will have prepared the slaughter  
For the blaspheming foe, Then I shall complete with a song of hymn the dedication  
of the Altar.

Troubles sated my soul, When with grief my strength was consumed.  
They had embittered my life with hardship, with the calf-like kingdom's bondage.  
But with His great power he brought forth the treasured ones, Pharaoh's army  
and all his offspring went down like a stone into the deep.

To the abode of His holiness He brought me.  
But there too I had no rest and an oppressor came and exiled me.  
For I had served aliens, and had drunk benumbing wine.  
Scarcely had I departed [my land] when at Babylonia's demise Zerubabel came  
– at the end of seventy years I was saved.

To sever the towering cypress sought the Aggagite son of Hamedatha, but it  
became a snare and a stumbling block to him and his arrogance was stilled.  
The head of the Benjamite You lifted and the enemy, his name you blotted out  
his numerous progeny – his possessions – On the gallows You hanged.

Greeks gathered against me then in Hasmonean days.  
They breached the walls of my towers and they defiled all the oils; and from the  
one remnant of the flasks a miracle was wrought for the roses.  
Men of insight – eight days established for song and jubilation.

Bare your holy arm and hasten the End for salvation –  
Avenge the vengeance of Your servant's blood  
From the wicked nation.  
For the triumph is too long delayed for us.  
And there is no end to days of evil, repel the Red One in the nethermost shadow  
and establish for us the seven shepherds.

**ברוך אתה ד' אלקינו מלך  
העולם אשר קדשנו במצותיו  
וצונו להדליק נר (של) חנכה:**

**ברוך אתה ד' אלקינו מלך  
העולם שעשה נסים לאבותינו  
בימים ההם בזמן הזה:**

בערב ראשון מוסיפים ברכה זו

**ברוך אתה ד' אלקינו מלך העולם שהחיינו  
וקיימנו והגיענו לזמן הזה:**

**Blessed are you, Hashem our G-d, King of the Universe,  
Who has sanctified us with His commandments, and has  
commanded us to kindle the Chanukah light.**

**Blessed are you, Hashem our G-d, King of the Universe,  
Who has wrought miracles for our forefathers, in those  
days at these seasons.**

**Blessed are you, Hashem our G-d, King of the Universe,  
Who has kept us alive, sustained us, and brought us to  
this season.**

לאחר ההדלקה אומרים:

**הנרות הללו אנו מדליקין על הנסים ועל הנפלאות  
ועל התשועות ועל הנחמות ועל המלחמות, שעשית  
לאבותינו בימים ההם בזמן הזה, על ידי כהניך  
הקדושים, וכל שמונת ימי חנכה, הנרות הללו קדש  
הם, ואין לנו רשות להשתמש בהם, אלא לראותם  
בלבד, כדי להודות ולהלל לשמך הגדול על נסידך ועל  
נפלאותיך ועל ישועתך:**

These lights we kindle upon the miracles, the wonders, the  
salvations, and the battles which you performed for our forefathers  
in those days at this season through Your holy priests. During  
all eight days of Chanukah these lights are sacred and we are  
not permitted to make ordinary use of them, but to look at them  
in order to express thanks and praise to Your great name for  
Your miracles, Your wonders and Your salvations.